

世界文学名著少儿读本

XIAO FUREN

小妇人

注音本



王蓓 简译 张宏 赫颖 注音
语文出版社

世界文学名著少儿读本

0057212

XIAO FUREN

小妇人

(注音本)

[美] 路易莎·M·阿尔科特 原著

王蓓 简译

张宏 注音
赫颖

YUWEN CHUBANSHE

语文出版社

图书在版编目(CIP)数据

小妇人: 注音本/(美)阿尔科特(Alcott, L. M.)
原著; 王蓓简译. - 北京: 语文出版社, 1995. 8
(世界文学名著少儿读本)
ISBN 7-80006-938-9/G·748

I. 小…

II. ①阿…②王…

III. ①汉语拼音-语言读物: 儿童读物
②长篇小说-美国-近代

IV. ①H125.4②I712.44

XIAO FUREN

小 妇 人

语 文 出 版 社 出 版

100010 北京朝阳门南小街51号

新华书店经销

北京密云胶印厂印刷

*

787×1092 毫米 1/32 9 印张 194 千字

1995 年 8 月第 1 版 1995 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—10000 定价: 9.00 元

出版说明

为了让广大少年儿童能够从小汲取世界文学宝库的精华，接受有益的熏陶，培养语言能力，我们特请一批英语教学专家，精选了几十部世界文学名著进行简译，编成了这套世界文学名著少儿读本丛书。简写本既保留原著的主要故事情节和艺术丰采，又更加简洁易懂，并加注了汉语拼音，非常适合少年儿童阅读。该丛书可作为小学生（尤其是使用“注音识字，提前读写”课本的小学生）的课外读物，也可作为家长给孩子们讲故事用的故事书。译文由已故著名翻译家、河北师范学院教授汤钟琰先生校订。

语文出版社

1994年10月

目 录

1	四姐妹.....	(1)
2	圣诞节.....	(9)
3	梅格和乔.....	(16)
4	劳伦斯家的男孩.....	(20)
5	拜访劳里.....	(32)
6	贝思的愿望实现了.....	(43)
7	争吵.....	(53)
8	到富人家作客.....	(66)
9	只知玩耍不干活.....	(87)
10	憧憬.....	(105)
11	电报.....	(115)
12	病魔.....	(125)
13	生与死.....	(142)
14	妈妈回来了.....	(153)
15	这个坏小子.....	(161)
16	快乐的圣诞节.....	(176)
17	乔和梅格.....	(187)
18	梅格、约翰·布鲁克和马奇姑妈.....	(192)

19	辞旧岁.....	(206)
20	小家.....	(214)
21	长大了.....	(222)
22	乔在纽约.....	(231)
23	乔和劳里.....	(238)
24	远离家乡.....	(243)
25	贝思的秘密.....	(248)
26	故知相逢在尼斯.....	(254)
27	劳里和埃米.....	(262)
28	惆怅的乔.....	(268)
29	还乡.....	(272)
30	同撑一把伞.....	(276)

Sì Jiěmèi

1 四姐妹

Shèngdànjié kuài dào le. Sì gè xiǎogūniang zuò
A 圣诞节快到了。四个小姑娘坐
zài nuǎnhōnghōng de lúhuǒ qián, lènglèng de wàngzhe
在暖烘烘的炉火前，愣愣地望着
chuāng wài piāoluò de xuěhuā.
窗外飘落的雪花。

“Méiyǒu lǐwù Shèngdànjié jiù bù néng chēngzhīwéi
“没有礼物圣诞节就不能称之为
Shèngdànjié,” Qiáo shuō.
圣诞节，”乔说。

“Pínqióng kě zhēn ràng rén bù tòngkuài!” Méigé
“贫穷可真让人不痛快！”梅格
shuōzhe, dītóu kànle kàn zìjǐ shēnshang pòjiù de
说着，低头看了看自己身上破旧的
yīfú.
衣服。

“Yǒude nǚháizi yōngyǒu nàme duō hǎo dōngxi, kě
“有的女孩子拥有那么多好东西，可
wǒmen què yīwúsuǒyǒu, tài bù gōngpíng le,” Āimǐ
我们却一无所有，太不公平了，”埃米
dūnóngzhe.
嘟哝着。

“Kě wǒmen yǒu bàba hé māma ...,” Bèisī kāi-

“可 我们 有 爸爸 和 妈妈 ……,” 贝思 开
kǒu dào.

口 道。

“Wǒmen méiyǒu bàba, wǒmen zài hěn cháng shíjiān

“我们 没有 爸爸, 我们 在 很 长 时间
nèi dōu bù huì jiàndào tā de,” Qiáo dǎduànle Bèisī.

内 都 不 会 见 到 他 的”, 乔 打 断 了 贝 思。

Zhè sì gè bù lèyì shòuqióng de jiěmèi jūzhù zài

这 四 个 不 乐 意 受 穷 的 姐 妹 居 住 在
Měiguó de Kāngkēdé chéng. Dāngshí, nánfāng hé

美 国 的 康 科 德 城。 当 时, 南 方 和
běifāng fāshēngle zhànzhēng, tāmen de bàba gēnzhe

北 方 发 生 了 战 争, 她 们 的 爸 爸 跟 着
jūnduì zǒu le, qù bāngzhe hùlǐ shāngbìng shìbīng.

军 队 走 了, 去 帮 着 护 理 伤 病 士 兵。

Fùqīn céngjīng hěn fùyǒu, dàn hòulái wèile bāngzhù yī

父 亲 曾 经 很 富 有, 但 后 来 为 了 帮 助 一
wèi péngyou, ér shīquēle dàbùfen qiáncái.

位 朋 友, 而 失 去 了 大 部 分 钱 财。

Dàjiě Méigé hái jìde dāngchū jiājīng fùyù shí de

B 大 姐 梅 格 还 记 得 当 初 家 境 富 裕 时 的
qíngjǐng, nàshí yào shénme jiù néng mǎi shénme. Tā

情 景, 那 时 要 什 么 就 能 买 什 么。 她
xiànzài shíliù suì, chūluò de hěn piàoliang, dàn huángsè

de tóufa, dà yǎnjīng, shǒu hé jiǎo yě zhǎng de
的 头发、大 眼睛，手 和 脚 也 长 得
xiǎoqiǎo-línglóng. Shíwǔ suì de mèimei Qiáo yǒu yī
小 巧 玲 珑。十五 岁的 妹妹 乔 有 一
shuāng huīsè de yǎnjīng, zhǎngzhe fēicháng kě'ài de
双 灰 色 的 眼睛，长 着 非常 可爱 的
hóngsè tóufa. Tā zǒng xīwàng zìjǐ shì gè nánháizi ,
红 色 头发。她 总 希望 自己 是 个 男孩子，
suǒyǐ cónglái bù zàihu yíbiǎo, bìngqiě shànpǎo, ài
所以 从来 不 在乎 仪表，并且 善跑、爱
páshù, jìn gàn xiē nánháizimen xǐhuān gàn de bǎxi.
爬树，尽 干 些 男孩子们 喜欢 干 的 把戏。

Bèisī shísān suì, zhǎngzhe míngkuài de yǎnjīng,
贝思 十三 岁，长 着 明快 的 眼睛，
méiguīhuā yīyàng de miànjiá, tā wénjìng xìnnì, bù gǎn
玫 瑰 花 一 样 的 面 颊，她 文 静 细 腻，不 敢
hé shēngrén jiǎnghuà, zài zhè yī diǎn shàng hé xiǎomèi
和 生 人 讲 话，在 这 一 点 上 和 小 妹
Āimǐ kě dà bù yīyàng. Āimǐ cái shí'èr suì, zǒng juéde
埃 米 可 大 不 一 样。埃 米 才 十二 岁，总 觉 得
zìjǐ shì gè liǎobuqǐ de rénwù. Tā mǎntóu jīnfà, pífu
自己 是 个 了 不 起 的 人 物。她 满 头 金 发，皮 肤
báixī, yī shuāng lán sè de míngmóu, Āimǐ duì zìjǐ de
白 皙，一 双 蓝 色 的 明 眸，埃 米 对 自己 的
xiàngmào pōwéi déyì. Tā xīnlǐ qīngchū zìjǐ jiùshì
相 貌 颇 为 得 意。她 心 里 清 楚 自己 就 是

bízi tài biěle diǎnr. Bùguò, tā xīwàng zhǎngdà hòu
鼻子太瘪了点儿。不过，她希望长大后
néng piàopiào-liǎngliǎng, jiàgěi yī wèi yǒuqián de
能漂漂亮亮，嫁给一位有钱的
zhàngfu.
丈夫。

Háizimen de māma Mǎqí tàitai bǎ suǒyǒu de
C 孩子们的妈妈马奇太太把所有的
shíjiān dōu yòng lái wèi shìbīngmen fúwù, gěi tāmen zuò
时间都用来为士兵们服务，给他们做
yùhán de yīfu. Wèile zhèxiē bīng, sì jiěmèi yě
御寒的衣服。为了这些兵，四姐妹也
fàngqìle zìjǐ de shèngdàn lǐwù. Zhè jiùshì wèishénme
放弃了自己的圣诞礼物。这就是为什么
Qiáo shuō “ méiyǒu lǐwù Shèngdànjié jiù bù néng
乔说“没有礼物圣诞节就不能
chēngzhīwéi Shèngdànjié”.
称之为“圣诞节”。

“Māma kuài huí lái le.” Bèisī shuō.

“妈妈快回来了。”贝思说。

Tā shuōzhe biàn còudào lúhuǒ qián gěi māma kǎo
她说着便凑到炉火前给妈妈烤
xiézi, ránhòu Qiáo yòu náqǐ māma de xiézi xiàng lúhuǒ
鞋子，然后乔又拿起妈妈的鞋子向炉火
tiē de gèng jìnle yīdiǎn, zhèyàng néng rè de kuài xiē.
贴得更近了一点，这样能热得快些。

“Zhè shuāng xié làn de bù chéng yàngzi le,” Tā

“这双鞋烂得不成样子了,” 她

láo dao shuō, “Māma bìxū deī mǎi shuāng xīn xié.”

唠叨说, “妈妈必须得买双新鞋。”

“Wǒ yǒu yī měiyuán, wǒ běnlái jiù xiǎng yòng tā

“我有一美元, 我本来就想用它

gěi māma mǎi diǎn shénme,” Bèisī shuō.

给妈妈买点什么,” 贝思说。

“Bùxíng! Wǒ lái mǎi,” Āimǐ qiǎngzhe shuō.

“不行! 我来买,” 埃米抢着说。

Qíáo zhànqǐ shēn lái, “Bàba céng chēng wǒ

乔站起身来, “爸爸曾称我

wéi ‘jiāli de nánzǐhàn’, ràng wǒ duì māma yào

为‘家里的男子汉’, 让我对妈妈要

jìnxíng tèbié guānzhào. Suǒyǐ, yīdìng yào yóu wǒ gěi

进行特别关照。所以, 一定要由我给

māma mǎi xié.”

妈妈买鞋。”

“Nàme háishì měi rén dōu gěi māma mǎi diǎn

“那么还是每个人都给妈妈买点

shèngdàn lǐwù ba,” Bèisī tíyì, “Wǒmen zìjǐ jiù bié

圣诞礼物吧,” 贝思提议, “我们自己就别

tiān shénme dōngxi le.”

添什么东西了。”

Qíáo tīngwán biàn bèiqǐ shǒu, xiàng nánrén nà yàng

乔听完便背起手, 像男人那样

lái huí duó qǐ bù lái.

来回踱起步来。

“Wǒmen yào ràng māma wù yǐwéi wǒmen shì zài

“我们要让妈妈误以为我们是在
wèi wǒmen zìjǐ mǎi dōngxi, ránhòu ma, gěi tā gè
为我们自己买东西，然后嘛，给她个
jīngxǐ,” Qiáo shuō.

惊喜，”乔说。

“Zhēnshì tài máng le, jiǎngzhí lián huílai chī

D “真是太忙了，简直连回来吃
wǎnfàn de kòng dōu méi le,” Mǎqí tàitai jìn wū shí
晚饭的空儿都没了，”马奇太太进屋时
shuōzhe.

说着。

Tā tuōxia shīlùlù de yīfu, zài lú qián zuòle

她脱下湿漉漉的衣服，在炉前坐了
xiàlai.

下来。

Méigé hé Qiáo bùzhì hǎo le wǎncān de zhuōzi,

梅格和乔布置好了晚餐的桌子，
Bèisī zài chúfáng lǐ máng huozhe, ér Āimǐ zé chuízhe
贝思在厨房里忙活着，而埃米则垂着
shǒu zuò zài yīpáng bùtíng de cháo měi gè rén
手坐在一旁不停地朝每个人
fāhào-shīlǐng, kě tā běnrén què bù shàngqián
发号施令，可她本人却不上前

bāngmáng.
帮忙。

Dàjiā wéizhe lúhuǒ zuòdìng hòu, Mǎqí tàitai
大家围着炉火坐定后，马奇太太
gāoxìng de shuō, “Háizimen, wǒ gěi mǐmen dàilai yī
高兴地说，“孩子们，我给你们带来一
yàng hǎo dōngxi —— yī fēng xìn.”
样好东西——一封信。”

“Shì bàba de xìn!” Qiáo xīngfèn de hǎndào: “Wǒ
“是爸爸的信！”乔兴奋地喊道：“我
zhēn xiǎng dāngbīng, qù dǎzhàng.”
真想当兵，去打仗。”

“Wǒ kě bù xiǎng,” Āimǐ shuō, “Dāngbīng
“我可不想，”埃米说，“
dǎzhàng kě tài méi yìsi.”
打仗可太没意思。”

“Bàba duōhuìr huílai?” Bèisī dēngbují le.

“爸爸多会儿回来？”贝思等不急了。

“Yòngbuliǎo duōjiǔ le, chúfēi tā shēngbìng,”
“用不了多久了，除非他生病，”

Māma hé' ǎi de dádào. “Xiànzài tīngting bàba zài xìn
妈妈和蔼地答道。“现在听听爸爸在信
li gěi nǐmen xiěle xiē shénme ba.”
里给你们写了些什么吧。”

Zhè shì fēng chángxìn, zuìhòu yī bùfēn shì xiěgěi
这是封长信，最后一部分是写给

gūniangmen de. “ Xiàng tāmen zhuǎndá wǒ de ài,”
姑娘们的。“ 向 她们 转达 我的爱,”
Mǎqí xiānsheng gěi qīzi xiědào, “ Gàosù tāmen wǒ
马奇 先生 给 妻子 写道, “ 告诉 她们 我
fēicháng xiǎngniàn tāmen, bìng zhōngxīn wèi tāmen
非常 想念 她们, 并 衷心 为 她们
qídǎo. Wǒ jiāng zhěngzhěng yī nián jiànbudào tāmen.
祈祷。我 将 整整 一 年 见不到 她们。
Duì tāmen jiǎng, bùyào làngfèi shíguāng, yào hǎohǎo
对 她们 讲, 不要 浪费 时光, 要 好好
yònggōng. Wǒ zhīdao tāmen dōu huī chéngwéi kě' ài de
用功。我 知道 她们 都会 成为 可爱的
nǚ' ér, érqiě huì zuòhǎo tāmen yīnggāi zuò de shì. Wǒ
女儿, 而且 会 做好 她们 应该 做 的事。我
xīwàng měi gè nǚ' ér dōu néng kèfú gèzì de ruòdiǎn,
希望 每个 女儿 都 能 克服 各自的 弱点,
dāng wǒ huídao jiālì de shíhòu jiù néng wèi wǒ de
当 我 回到 家 里 的 时候 就 能 为 我的
xiǎojiěmen zìháo le.”
小姐们 自豪 了。”

Shèngdànjié

2 圣诞节

Shèngdànjié qīngchén. Gūniangmen xùnsù
A 圣诞节 清晨。 姑娘们 迅速
chuānhǎo yīfu láidào qǐjūshì. Tāmen zài qǐjūshì
穿好 衣服 来到 起居室。 她们 在 起居室
jiàndàole Hànnà. Hànnà shì jiāli de lǎopúrén, dǎ
见到了 汉纳。 汉纳 是 家里 的 老仆人， 打
Méigé chūshì de shíhou jiù zhù zài tāmen de jiāli le.
梅格 出世 的 时候 就 住 在 她们 的 家里 了。
Sì jiěmèi dōu hěn jìng' ài tā, bǎ tā kànzuò péngyou ér
四 姐妹 都 很 敬爱 他， 把他 看作 朋友 而
bù shì púrén.
不是 仆人。

“Māma zài nǎr?” Méigé wèn.

“妈妈 在 哪儿?” 梅格 问。

“Yǒu rén bǎ tā jiào zǒu le, qù gěi yī gè rénjiā

“有 人 把 她 叫 走 了， 去 给 一 个 人 家

bāngmáng, nà jiā rén méi chī de le,” Hànnà dá dào.

帮忙， 那 家 人 没 吃 的 了，” 汉纳 答 道。

“Ó,” Méigé shuō, “Nàme, nǐ bǎ zǎocān duān

“哦，” 梅格 说， “那么， 你 把 早餐 端

shànglai ba, tā hěn kuài jiù huì huílai de.”

上 来 吧， 她 很 快 就 会 回 来 的。”

Hànnà bǎ zǎofàn zuòhǎo shí, sì wèi gūniang yǐ è
汉纳把早饭做好时，四位姑娘已饿
de jīcháng-gūgū. Zhè shí, māma yě huílai le.
得饥肠咕咕。这时，妈妈也回来了。

“Shèngdàn kuàilè,” Tāmen xiàng māma wèn hòu.

“圣诞快乐，”她们向妈妈问候。

“Shèngdàn kuàilè, wǒ de nǚ'èrmen,” Mǎqí tàitai
“圣诞快乐，我的女儿们，”马奇太太

huídá. “Zài wǒmen zuòxià yòngcān zhīqián, wǒ xiǎng
回答。“在我们坐下用餐之前，我想

xiān gàosu nǐmen wǒ gānggāng qùguo yī gè jiātíng, nà
先告诉你们我刚刚去过一个家庭，那

jiā yǒu liù gè hái zi. Háizimen de mǔqīn — Hèméi'èr
家有六个孩子。孩子们的母亲——赫梅尔

tàitai — jì méi mùchái ràng háizimen qǔnuǎn, yě méi
太太——既没木柴让孩子们取暖，也没

dōngxī gěi háizimen chī. Wǒ hé Hànnà gěi tāmen sòng
东西给孩子们吃。我和汉纳给他们送

xiē mùchái qù, nǐmen shìfǒu lèyì yìtóng qù, bǎ nǐmen
些木柴去，你们是否乐意一同去，把你们

de zǎocān sònggěi tāmen ne?”
的早餐送给他们呢？”

Sì gè nǚháizi chénmòle hǎo yíhuìr. Ránhòu, Qiáo
四个女孩子沉默了好一会儿。然后，乔

dǎpòle chénmò, “Xìngkuī wǒmen méi chī.”
打破了沉默，“幸亏我们没吃。”

“Wǒ néngfǒu yě qù. bāngzhe gěi nàxiē qióngkǔ

“我 能否 也 去， 帮着 给 那些 穷苦
háizi sòng dōngxi ne?” Bèisī jíqiè de wèn.
孩子 送 东西 呢?” 贝思 急切 地 问。

“Wǒ bǎ règǒu gěi tāmen dàishang,” Āimǐ yě

“我 把 热狗 给 他们 带上，” 埃米 也
zhēngzhe shuō, tā háobù lǐnxī de xiànchūle tā zuì ài
争着 说， 她 毫不 吝惜 地 献出了 她 最爱
chī de shíwù.
吃 的 食物。

Méigé yǐ kāishǐ dòngshǒu bǎ huángyóu miànbāo

梅格 已 开始 动手 把 黄油 面包
wǎng lǎizi lǐ fàng.
往 篮子里 放。

“Wǒ jiù zhīdao nǐmen huì zhèyàng zuò de,” Mǎqí

“我 就 知道 你们 会 这样 做 的，” 马奇
tàitai huìxīn de xiàozhe shuō, “Nǐmen dōu yìqǐ qù gěi
太太 会心 地 笑着 说，“ 你们 都 一起 去 给
wǒ bāngmáng. Huílái hòu wǒmen hái yǒu miànbāo hé
我 帮忙。 回来 后 我们 还有 面包 和
niúǎi zuò zǎocān. Wǎncān shí zài duō chī yīdiǎn, bù
牛奶 作 早餐。 晚餐 时 再 多 吃 一点， 不
huì yǒu shénme yǐngxiǎng de.”
会 有 什 么 影 响 的。”

Wǎnshang, jiěmèimen yǎnle yī gè duǎnjù, jùběn

B 晚上， 姐妹们 演 了 一个 短剧， 剧本